

refecta, ut nullus perfidiae neque eruptioni locus esset, neque quidquam omnino relinquenter, quò aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset: eodemque exemplo sentiunt totam urbem, quia sit aditus ab terra, muro turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cum penè inaedificata in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur, ac tela manu conjicerentur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire; parique conditione e muro ac turribus bellandi datâ, virtute se nostris adæquare non posse intelligent, ad easdem deditio[n]is conditions recurrent.

V. M. Varro in ulteriore Hispaniâ, initio cognitis iis rebus quæ sunt in Italiâ gestæ, diffidens Pompeianis rebus, amicissimè de Cæsare loquebatur: « præoccupatum sese legatione ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihil minorem cum Cæsare intercedere: neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciariam operam obtineret, quæ vires suæ, quæ voluntas erga Cesarem totius provinciæ. » Hæc omnibus ferebat sermonibus; neque se in ullam partem movebat. Postea verò, cum Cæsarem ad Massiliam distineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse conjunetas, magna auxilia convenisse, magnâ esse in spe atque exspectatione, et consentire omnem citeriorēm provinciam; quæque postea acciderant, de angustiis ad Ilerdam rei frumentariae accepit; atque hæc ad eum latius atque inflatius Afranius perscribebat, se quoque ad mo-

*Neque quidquam, y que ya no les quedaba arbitrio. Eodemque exemplo, con la misma facilidad. Cum penè inedificata, viendo que casi habia levantado nuestro ejército otras murallas junto á la suya. Usumque tormentorum suorum interire, y que no podian manejar sus máquinas por la poca distancia. Parique conditione datâ, y que estando en la misma proporcion.*

V. *Rebus Pompeianis*, desconfiando de la victoria de Pompeyo. *Loquebatur amicissimè*, hablaba inclinándose al partido de César. *Præoccupatum legatione*, que habian tirado á ganarle por la mano con hacerle lugarteniente de Pompeyo; le detenia la palabra que habia soltado; que no mediaban menores vínculos de amistad con César. *Obtinetur operam fiduciariam*, cuya autoridad era prestada. *Omnibus sermonibus*, esto repetia en todas sus conversaciones. *De angustiis rei frumentariae ad*, y luego que supo tambien la escasez de víveres que experimentaban en Lérida. *Perscribebat*, se lo escribia muy por menor y ponderándolo Afranio...

tum fortunæ movere cœpit. Delectum habuit totâ provinciâ; legionibus completis duabus, cohortes circiter triginta alarias addidit; frumenti magnum numerum coegit, quod Massiliensibus, item quod Afranio Petrei o[mn]e mitteret, naves longas decem Gaditanis ut facerent imperavit; complures præterea Hispali faciendas curavit; pecuriam omnem, omniaque ornamenti ex Fano Herculis in oppidum Gades contulit. Eò sex cohortes præsidii causâ ex provinciâ misit: Caiumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eò procurandæ hereditatis causâ venerat, missus a Domitio, oppido Gadibus præfecit; arma omnia privata et publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Cæsarem con[c]iones. Sæpe ex tribunali prædicavit, adversa Cæsarem prælia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afraniū perfungitur: hæc se certis nuntiis, certis auctoribus comperisse.

VI. Quibus rebus perterritos cives Romanos ejus provinciæ, sibi ad rempublicam administrandam sestertiū centum et octoginta millia, et argenti pondo viginti millia, tritici modios centum viginti millia polliceri coegit. Quas Cæsari esse amicas civitates arbitrabatur, iis graviora onera injungebat; qui verba atque orationem adversus rempublicam habuissent, eorum bona in publicum addicebat, præsidiaque eò deducebat, et judicia in privatos reddebat: provinciam omnem in sua et Pompeiū verba per jusjurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quæ sunt gestæ in citeriore Hispaniâ, parabat bellum. Ratio autem hec erat belli, ut se cum duabus legionibus Gades conferret, naves frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Cæsaris rebus favere conoverat. In insulâ, frumento navibusque comparatis,

*Movere se ad motum fortunæ*, comenzó tambien á muoarse á la parte que soplaban la fortuna. *Alarias*, auxiliares. *Coegit*, acopió mucho trigo. *Gaditanis*, á los de Cádiz. *Hispali*, en Sevilla. *Con[c]iones graves*, conversaciones injuriosas á César. *Perfugisse*, y que se le habian pasado á Afranio. *Hæc se certis*, y que de esto tenia noticias ciertas y por sujetos fidedignos.

VI. *Sestertiū* (sestercios mayores). *Viginti millia pondo*, veinte mil libras de plata. *Orden: injungebat onera graviora iis (sup.) civitatibus, quas civitates arbitrabatur, etc.*; á las ciudades que conocia ser aliadas de César les echaba mayores impuestos, etc. *Deducebatque præsidia eò*, y pasaba allí con tropas; hacía procesos á los particulares; obligaba con juramento á toda la provincia á que le fuesen fieles á él y á Pompeyo. *Insulâ*, en Cádiz.

bellum duci non difficile existimabat. Cæsar, et si multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere: quod magna esse Pomperi beneficia, et magnas clientelas in citeriore provinciâ sciebat. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio tribuno plebis, ipse cum equitibus sexcentis magnois itineribus progrederetur, edictumque præmittit, ad quem diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse praesto Cordubæ vellet. Quo edicto tota provinciâ perulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatus Cordubam mitteret; nullusque civis Romanus paulò notior, quin ad diem conveniret. Simil ipse Cordubæ conventus per se portas Varromi clausit, custodias vigiliasque in muro torribusque dispositis, cohortes duas, quæ Colonicæ appellabantur, cum eo casu venissent, tuendi oppidi causâ apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quæ est longè firmissima totius provinciæ civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus a Varrone praesidio, per se cohortes ejecit, portasque præclusit. Hoc verò magis properare Varro, ut cum legionibus quamprimum Gades contendeter: ne itinere aut transiectu intercluderetur. Tanta ac tam secunda in Cæsarem voluntas provinciæ reperiebatur. Progresso ei paulò longius litteræ a Gadibus redduntur: simul atque cognitum sit de edicto Cæsaris, consensisse Gaditanos principes cum tribunis cohortium, quæ essent ibi in praesidio, ut Gallonum ex oppido expellerent, urbem insulamque Cæsari servarent. Hoc

*Bellum duci*, pensaba era cosa fácil prolongar la guerra. *Magnas clientelas*, y muchos apasionados. *Magnis itineribus*, a jornadas dobles. *Præmittaque edictum*, envia delante una orden en que decia el dia en que los principales y magistrados estuviesen para recibir órdenes en Córdoba. *Paulò notior*, de alguna distincion. *Conveniret*, que no concurriese al dia señalado. *Conventus*, el ayuntamiento. *Cum renissent eo casu*, habiendo llegado casualmente en aquella sazon. *Deductis tribus*, habiendo echado tres compañías que Varro había puesto de guarnicion en el alcázar de la ciudad. *Transiectu*, el paso. *Tanta ac*, tan inclinados y favorables se manifestaban todos los de la provincia a Cesar. *Progresso paulò*, habiendo andado bastante camino...

*Colonicæ*, llamábanse así por haberse reclutado de las colonias. Colonia es y era la gente enviada

de nuevo a habitar alguna ciudad pueblo o region.

initio consilio, denuntiavisse Gallonio, ut sua sponte, dum sine periculo liceret, excederet Gadibus: si id non fecisset, sibi consilium capturos. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus, altera ex duabus legionibus, quæ Vernacula appellabatur, ex castris Varronis, adstante et inspectante ipso, signa sustulit, seseque Hispanum recepit, atque in foro et portibus sine maleficio consedit. Quod factum adeò ejus conventus cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissime reciperet. Quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso sese Italicam venturum promisisset, certior a suis factus est, præclusas esse portas. Tum verò, omni interclusus itinere, ad Cæsarem mittit paratum se esse legionem cui jusserit tradere. Ille ad eum Sext. Cæsarem mittit, atque huic tradi jubet. Traditæ legione, Varro Cordubam ad Cæsarem venit: relatis ad eum publicis rationibus cum fide, quod penes eum est pecuniae tradit, et quod ubique habeat frumenti ac navium ostendit.

VII. Cæsar, habitâ concione Cordubæ, omnibus generatim gratias agit civibus Romanis, quod oppidum in suâ potestate studiuerint habere; Hispanis, quod præsidia expulsiuerint; Gaditanis, quod conatus adversariorum infregissent, seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum, centurionibusque, qui eò præsidii causâ venerant, quod eorum consilia suâ virtute confirmassent: pecunias quas erant in publicum,

*Dum sine*, cuando podía hacerlo sin riesgo. *Capturos consilium siti*, tomarian providencia. *Adstante*, á su presencia y vista enarbólo los estandartes. *Consedit sine maleficio*, hizo alto sin inquietar á nadie. *Raciperet* (sup. illos), que á portia los hospedaban en sus casas. *Itinere converso*, torcido el camino. *Italicam*, Alcalá del Rio (a). *Relatis*, habiéndole dado cuenta de los caudales de la ciudad fielmente. *Tradit*, le da los que tiene en su poder.

VII. *Infregissent*, porque habian desbaratado los intentos de sus contrarios, y se habian puesto en libertad...

*Vernacula*, tenia este nombre, y no se le puede dar otro. *Vernaculus*, a, um, cosa del país, de la tierra, doméstica, de *verna*, *æ*, esclavo nacido en casa. *Lingua vernacula*, el idioma patrio. *Verna-*

*cula consuetudo*, costumbre de la familia.

(a) Patria de Silio Itálico, y de tres emperadores, Trajano, Adriano y Teodosio el mayor.

Varroni cives Romani polliciti remittit; bona restituit iis, quos liberius locutus hanc poenam tulisse cognoverat: tributis quibusdam publicis, privatisque premissis, reliquos in posterum bonâ spe complet, biduumque Cordubæ commoratus, Gades proficiscitur; pecunias, monumentaque, quæ ex fano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum jubet: provincie Q. Cassium præficit. Huic quatuor legiones attribut: ipse iis navibus, quas M. Varro, quasque Gaditanj jussu Varronis fecerant, Tarraconom paucis diebus pervenit. Ibi totius ferè citerioris provinciae legationes Caesaris adventum expectabant. Eādem ratione privatim ac publicè quibusdam civitatibus habitis honoribus, Tarracone discedit; pedibusque Narbonem, atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam, seseque dictatorem dictum a M. Lepido prætore cognoscit.

VIII. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariae ad summam inopiam adducti, bis prælio navalí superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiam pestilentia conflectati ex diutinâ conclusione et mutatione victus (panico enim vetere, atque hordeo corrupto omnes alebantur: quod ad hujusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant), dejectâ turri, labefactâ magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis, quos in Caesaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude constituerunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius, cognitâ Massiliensium voluntate, navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse concenderat, nactus turbidam tempestatem, est profectus. Hunc conspicatae naves, quæ jussu Brutii consuetudine quotidiana ad portum excubabant, sublati-

*Remittit*, perdona el dinero que los ciudadanos romanos habian prometido á Varro para la causa pública. *Locutus liberius*, por haber sido libres en hablar. *Complet*, los llena de buenas esperanzas para en adelante. *Monumenta*, alhajas. *Legationes*, embajadores. *Pedibus*, por tierra.

VIII. *Adducti ad*, reducidos á la mayor escasez de víveres. *Fusi*, derrotados en continuas salidas. *Ex conclusione diutinâ*, por el largo cerco y mudanza de alimentos. *Panicc vetere*, de panizo añejo y de cebada dañada. *Contulerant in publicum antiquitus*, que muchos años antes tenian almacenada. *Auxiliis desperatis*, perdidas las esperanzas de que los socorriesen. *Sine fraude*, de corazon. *Nactus turbidam tempestatem*, á favor de una espesa niebla. *Excubabant ad portum*, que estaban cerca del puerto en observacion todos los dias.

anchoris sequi cooperunt. Ex iis unum ipsius navigium contendit, et fugere perseveravit, auxilioque tempestatis ex conspectu abit; duo perterrita concusso nostrarum navium, sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido, ut est imperatum, proferunt: naves ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis, Caesar magis eos pro nomine et vetustate, quam pro meritis in se civitatis, conservans, duas ibi legiones praesidio relinquit, ceteras in Italiam mittit: ipse ad urbem proficiscitur.

IX. Isdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Siciliâ, et jam ab initio copias P. Actii Vari despiciens, duas legiones ex quatuor, quas a Caesare acceperat, et quingentos equites transportabat: biduoque et noctibus duabus navigatione consumptis, appulit ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest a Clupeam passum duo et viginti millia, habetque non incommodam aëstatè stationem, et duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Caesar filius cum decem longis navibus ad Clupeam præstolans (quas naves, Uticas ex prædonum bello subductas, P. Acuius reficiendas hujus belli causâ curaverat) veritus navium multitudinem, ex alto refugeret; appulsâque ad proximum littus trireme constractâ, et in littore relicta, pedibus Adrumetum profugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis praesidio tuebatur. Reliquæ Caesari naves ejus fugâ Adrumetum se receperunt. Hunc secutus M. Rufus Questor navibus duodecim, quas praesidio oneraris navibus Curio ex Siciliâ eduxerat, postquam relictam in littore navem conspexit, hanc remulco abstraxit: ipse ad Curionem cum classe redit. Curio Marcum Uticam navibus præmittit: ipse eodem cum exercitu proficiscitur; biduique iter progressus, ad flumen Bagradam pervenit: ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus relinquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra

*Tempestatis*, de la niebla. *Pro nomine et vetustate*, mas en atencion de lo famosa y antigua que era la ciudad.

IX. *Appulit*, aportó. *Hic locus abest*, dista este lugar de Zafara. *Stationem non incommodam*, una bahia no mala en verano. *Curaverat*, habia hecho reparar. *Ex alto (sup. riari)*, de alta mar. *Trireme constractâ*, una nave de tres órdenes de remos cubierta. *Adrumetum*, á Sisa. *Abstraxit remulco*, la llevó á remolque. *Bagradam*, Megrida. *Ad castra*, á reconocer el campo de Cornelio.

exploranda Corneliana; quod is locus peridoneus castris habebatur. Id autem est jugum directum, eminentis in mare, utraque ex parte praeceps atque asperum, sed paulo tamen leniore fastigio ab eâ parte, quæ ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Uticâ paulo amplius passuum mille. Sed hoc itinere est fons, quod mare succedit, longè latèque is locus restagnat: quem si quis vitare voluerit, sex millium circuitu in oppidum perveniet. Hoc explorato loco, Curio castra Var conspicit, muro oppidoque conjuncta ad portam quæ appellatur Bellica, admodum munita naturâ loci, unâ ex parte ipsâ oppido Uticâ, alterâ theatro, quod est ante oppidum, subtractionibus ejus operis maximis aditu ad castra difficili et angusto. Simil animadvertis multa undique portari acque agi plenissimis viis; quæ repentina tumultus timore ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque haberet loco prædæ, eodemque tempore his rebus subdio sexcenti equites Numidae ex oppido, pedesque quatuorcentimittuntur a Varo, quos auxiliis causâ rex Juba paucis diebus antè Uticam miserat. Huic, et paternum hospitium cum Pompeio, et simultas cum Curione intercedebat: quod tribunus plebis legem promulgaverat, quâ lege regnum Jubæ publicaverat. Concurrunt equites inter se. Neque verò primum impetum nostrorum Numidae ferre potuerunt: sed interfectis circiter centum et viginti, reliqui se in castra ad oppidum repperunt. Interim adventu longarum navium Curio pronuntiari

*Peridoneus*, y muy á propósito para acampar. *Jugum*, una eminencia derecha sobre el mar. *Ex utrâque parte*, por ambos lados escarpada y áspera, pero de menos pendiente por la parte que mira á Utica. *Quâ mare succedit*, que tiene comunicación con el mar. *Latèque is*, por lo que rebalsa alii el agua formando un gran lago. *Naturâ loci*, por su situación. *Subtractionibus maximis ejus operis*, por ser obra de fábrica muy sólida. *Multaque undique*, que conducían de todas partes muchos de sus bienes, ocupando todos los caminos. *Timore tumultus repentina*, por medio de algun repentina alboroto los trasladaban de los campos á la ciudad. *Ut diriperet atque*, para que los saqueasen y se aprovenchasen del pillaje. *Huic et paternum*, tenía este derecho de hospitalidad con Pompeyo desde el tiempo de su padre, y estaba enemistado con Curion. *Publicaverat*, había confiscado el reino de Juba. *Concurrunt*, llega á encontrarse la caballería de ambos. *Recepérunt*, se retiraron á su campo. *Navium longarum*, de las galeras. *Pronuntiari*, manda intimar á las naves de carga...

onerariis navibus jubet, quæ stabant ad Uticam numero, circiter ducenta: « se in hostium habiturum loco, qui non e vestigio ad castra Corneliana vela direxisset. » Quâ pronuntiatione factâ, temporis punto, sublati anchoris, omnes Uticam relinqunt, et quod imperatum est transeunt. Quæ res omnium rerum copia complevit exercitum.

X. His rebus gestis, Curio se in castra ad Bagradam recepit, atque universi exercitus conclamatione Imperator appellatur. Postero die Uticam exercitum dicit, et prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione nuntiant, magna auxilia equitum peditumque ab rege missa Uticam venire, eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur: et e vestigio temporis primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus, praemittit equites, qui primum impetum sustineant, ac morentur. Ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. Equites committunt prælium; et priusquam plane legiones explicari et consistere possent, tota auxilia regis impedita ac perturbata (quod nullo ordine et sine timore iter fecerant), in fugam se conjiciunt: equitatique omni ferè incolumi, quod se per littora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

XI. Proxiñ nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis duobus et viginti ad Actium Varium perfugiunt. Il, seu verè quam habuerant opinionem perferrunt, sive etiam auribus Vari serviunt (nam quæ volumus et credimus libenter, et quæ sentimus ipsi, reliquos sentire

*Se habiturum in loco hostium*, que tendría por enemigos á los que al punto no se dirigiesen con sus naves á los reales de Cornelio. *Quâ pronuntiatione factâ*, hecha la cual intima sin dilacion levantando anclas, etc.

X. *Ad Bagradam*, junto al río Megrída. *Ex statione*, desde la avanzada. *E vestigio temporis*, cuando de allí á un momento vieron al primer escuadrón. *Ab opere*, saca de las trincheras las legiones y las forma en batalla. *Et priusquam legiones possent*, y antes que las legiones se pusiesen del todo desenvolver y tomar puesto. *Impedita ac perturbata*, las tropas auxiliares de rei, embarradas y sin orden. *Fere incolumi*, y habiéndose salvado casi toda la caballería.

XI. *Manipularibus suis*, de sus compañías. *Seu perferrunt verè*, ó ya le contasen la cosa como la sentian, ó ya porque tinaban á sonjear á Vario..

speramus), confirmant quidem certè, totius exercitùs animos alienos esse a Curione, maximè opus esse in conspectum exercitum venire, et colloquendi dare facultatem. Quà opinione adductus Varus: postero die manè legiones ex castris educit. Facit idem Curio: atque unā valle non magnā interjectā, suas uterque copias instruit. Erat in exercitu Vari Sext. Quintilius Varus, quem fuisse. Corfinii supra demonstratum est. Hic dimissus a Cæsare in Africam venerat, legionesque eas transduxerat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Cæsar; adeò ut paucis mutatis centurionibus, iūdem ordines manipulique constarent. Hanc nactus appellatio n causam Quintilius, circumire aciem Curionis, atque obsecrare milites cepit, « ne primi sacramenti, quod apud Domitium, atque apud se quæstorem dixissent, memoriam deponerent, neu contra eos arma ferrent, qui eādem essent usi fortunā, eademque in obsidione perpessi, neu pro iis pugnarent, a quibus contumeliā perfugae appellarentur. » His pauca ad spem largitionis addit; quae ab suā liberalitate, si se atque Actium secuti essent, exspectare deberent. Hac habitā oratione nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio: atque ita suas uterque copias reducit. At in castis Curionis magnus omnium incessit timor: nam is variis hominum sermonibus celeriter augetur: unusquisque enim opinione finiebat, et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanaverat, atque alias alii tradiderat, plures auctores ejus rei videbantur. Ci-

*Confirmant*, te aseguran con todas veras que todo el ejército estaba encontrado con Curion. *Maxime opus esse*, que era muy del caso avistarse los dos ejércitos, y dar facultad de conferenciar. *Interjectā*, y dejando en medio un pequeño valle. *Iūdem ordines*, permanecian los mismos grados y compañías. *Nactus hanc causam appellationis*, valiéndose de esto para tratar con algunos. *Ne primi sacramenti memoriam deponerent*, que no se olvidase de aquel primer juramento, etc. *Contumeliā*, por ignominia. *Addit pauca his ad spem*, además les da algunas esperanzas de dádivas. *Nullam in partem fit significatio*, no manifestó inclinación alguna. *Incessit timor*, todos concibieron temor. *Fingebat*, forjaba sus opiniones. *Ubi hoc uno auctore*, lo cual luego que iba de unos á otros. *Atque alias*, y cada uno lo comunicaba á los demás...

vile bellum; genus hominum, quòd licet liberè facere, et sequi quod vellet, legiones eae, quæ paulò ante apud adversarios fuerant (nam etiam Cæsaris beneficium mutaverat consuetudo), quæ offerrentur municipia, etiam adversis partibus conjuncta. Neque enim ex Marsis Pelignisque veniebant, ut qui superiore nocte in contuberniis; commilitonesque nonnulli graviores sermones militum vulgo durius accipiebant. Nonnulla etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, fingebantur. Quibus de causis consilio convocato, de summa rerum deliberare incipit. Erant sententiae, quæ conandum omnibus modis, castraque Vari oppugnanda censerent; quòd hujusmodi militum consiliis otium maximè contrarium esse arbitrarentur. Postremò præstare dicebant, per virtutem in pugnā belli fortunam experiri, quam desertos, et circumventos a suis, gravissimum supplicium pati. Porrò erant qui censerent de tertia vigiliā in castra Corneliana recedendum, ut majore spatio temporis interjecto, militum mentes sanarentur; simul si quid gravius accidisset, magnā multitudine navium, et tutiū et faciliū in Siciliam receptus daretur. Curio utrumque improbans consilium, quantum alteri sententiae deesset animi, tantum alteri superesse dicebat: hos turpisimae fugae rationem habere, illos etiam iniquo loco dimicandum putare. « Quà enim, inquit, fiduciā et opere, et naturā loci munitissima castra expugnari confidimus? aut verò quid proficimus, si accepto magno detrimento, ab oppugnatione castrorum discedimus? Quasi non et felicitas rerum

*Genus hominum*, hombres de tal naturaleza que les era permitido hacer y seguir lo que se les antojaba. *Municipia quæ*, municipios que se ofrecían para la guerra y que se arrimaban á partidos contrarios. *Negue enim* (sup. hi sermones) *veniebant*, y no solo dimanaban estas conversaciones de los Marsos y Pelignos. *Ut qui* (sup. audiebantur) *nocte*, como las que en la noche antes se oían en las tiendas de los soldados. *Accipiebant durius*; echaban á mala parte las conversaciones libres de los soldados. *De summā rerum*, sobre el estado de las cosas. *Sententia erant quæ*, opinaban algunos que se debían hacer los últimos esfuerzos. *Quòd arbitrarentur*, por persuadirse que la ociosidad en la tropa era muy perjudicial cuando andaba en semejantes pláticas. *Pati supplicium*, padecer el último rigor. *De tertia vigiliā*, a media noche *Ut mentes*, para que se aquietasen los ánimos de los soldados mejorando algo mas de tiempo. *Si quid*, en caso de algún contratiempo. *Expugnari*, forzar.

gestarum exercitūs benevolentiam imperatoribus, et res adversae odia concilient. Castrorum autem mutatio quid habet nisi turpem fugam, et desperationem omnium, et alienationem exercitus? Nam neque prudentes suspicari oportet sibi parum credi; neque improbos scire sese timeri; quod illis licentiam timor augeat, his tedia diminuat. Quod si jam, inquit, haec explorata habemus, quae de exercitūs alienatione dicuntur (quae quidem ego; aut omnino falsa aut certe minora opinione esse confido), quantò haec dissimilare et occultare, quam per nos confirmari præstat? An non ut corporis vulnera, ita exercitūs incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut mediā nocte proficiamur, addunt, quod majorem credo licentiam habeant qui peccare conentur. Namque hujusmodi res aut pudore aut metu tenentur, quibus rebus nox maximè adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris ut ipse deficiam: atque omnia prius experienda arbitror; magnaque ex parte jam me una vobiscum de re judicium facturum confido.» Dimisso concilio, concinem advocat militum; commemorat quo sit eorum usus studio ad Corfinium. Cesar, ut magnam partem Italæ beneficio atque auctoritate eorum suam fecerit. « Vos enim, vestrumque factum, inquit, omnia deinceps municipia sunt secuta, neque

*Concilient* (*zeugma*, sirve para los dos nominativos, *felicitas* y *res adversæ*). Tradúzcase: como si no fueran las empresas próximas las que graneasen á los generales el amor del ejército, y las infiastas el aborrecimiento. *Quid habet?* el mudar los reales, ¿qué otra cosa significa? etc. *Alienationem* (*sup. animorum*), el desafecto de la tropa. *Sibi parum credi*, que se fia poco de ellos. *Quod illis*, porque á los segundos. *His*, á los primeros. *Aut certe minora*, ó lo menos no tanto como lo que se piensa. *Quam confirmari per nos*, que el que las confirmemos. *An non* (*sinchisis*), orden. *An incommoda exercitūs non tegendā sunt ita, uti vulnera corporis*, por ventura no debemos ocultar los defectos, etc. *Credo, quod qui conentur peccare*, sin duda para que los malos tengan mayor libertad. *Namque res hujusmodi*, porque á semejantes excesos los contiene el pudor y miedo, á que ninguna cosa es mas contraria que la noche. *Ut ipse deficiam*, que yo desmaye. *Facturum judicium*, que todos juntos hemos de experimentar el acierto de esta resolucion. *Quo studio eorum Cesar usus sit*, el amor que manifestaron á Cesar junto á Corfinio. *Neque sine causā*, y no sin motivo Cesar los trató con la mayor amistad, y ellos con la mayor crueldad...

sine causā et Cesar amicissime de vobis, et illi gravissime judicaverant. Pompeius enim nullo prælio pulsus, vestri facti præjudicio demotus, Italiam excessit; Cesar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestræ fidei commisit. Adsunt qui vos hortentur ut a nobis desciscatis. Quid enim est illis optatus, quam uno tempore, et nos circumvenire, et vos nefario sceleri obstringere? Aut quid irati gravins de vobis sentire possunt, quam ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere judicant? et in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An vero in Hispania res gestas Casaris non audistis? Duos pulcos exercitus? duos superatos duces? duas receptas provincias? Haec acta diebus quadraginta, quibus in conspectu adversariorum venerit Cesar? An qui incolumes resistere non potuerant, perditi resistant? Vos autem incertā victoriā Cæsarem secuti, dijudicata jam belli fortunā victimam sequamini, cum vestri officii premia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt, et prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne vero L. Domitium, an vos L. Domitios deseruit? Nomen extremam pati fortunam paratos projectit ille? Non sibi clam vobis salutem fugā petivit? Non proditi per illum, Cæsar's beneficio estis conservati! Sacramento quidem vos tenere qui potuit, cum, projectis fascibus et deposito imperio, privatus et captus

*Demotus præjudicio*, obligado de la impresión que le hizo vuestro procedimiento, dejó la Italia. *Cesar commisit fidei vestra me... provinciamque*, César confió á vuestra fidelidad, no solamente á mi persona... sino, etc. *Adsunt qui*, no faltan quienes os ponen en el corazón que dejéis mis banderas, y os empeñá á vosotros en una abominable maldad. *Quid enim*, y qué cosa pueden ellos desechar? como conseguir á un tiempo el perdonarnos á nosotros, como el que seáis traidores á aquellos, etc. *Aut quid gravius irati*, ó qué otro concepto peor pueden formar de vosotros, en fuerza de su indignacion. *Diebus quadräginta, quibus*, á los cuarenta días despues que llegó á vista de los enemigos. *Incolumes*, cuando tenía sus fuerzas enteras. *Fortunā belli dijudicata*, decidida ya la suerte de la guerra. *Illa projectit?* ¿no os abandonó? *Petivit salutem fugā?* ¿no procuró salvarse huyendo sin daros parte? *Qui* (ablativo), *id est, quomodo*, como pudo obligarlos con el juramento el que abatidas las insignias (en señal de rendimiento) y depuesto del mando, etc

ipse in alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio, ut eo neglecto sacramento, quo nunc tenemini, respiciatis illud quod deditione ducis et capitis diminutione sublatum est. At, credo, si Cæsarem probatis, in me offenditis, qui de meis in vos meritis prædicaturus non sum, quæ sunt adhuc et mea voluntate, et vestra exspectatione leviora sed tamen sui laboris milites semper eventu belli præmia petiverunt, qui, qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis. Diligentiam quidem nostram, aut quem ad finem adhuc res processit, fortunamque cur præteream? An penitet vos, quod salvum atque incolum exercitum, nullâ omnino nave desideratâ, transduxerim; quòd classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quòd bis per biduum equestri prælio superaverim? quòd ex portu sinuque adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim? cùque illos compulerim, ut neque pedestri itinere, neque navibus commeatu juvari possint? Hac vos fortunâ, atque hys ducibus repudiatis, Corfiniensem ignominiam, an Italæ fugam, an Hispaniarum ditionem, an Africi belli præjudicia sequimini? Evidem me Cæsaris militem dici volui; vos me imperatoris nomine appellavistis. Cujus si vos penitet, vestrum vobis beneficium remitto: mihi meum restituire nomen, ne ad contumeliam honorem dedisse videomini. » Quà oratione permoti milites, crebrò etiam dicentes interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur. Discedentem verò ex concione universi cohortantur, magno sit animo, neu dubitet prælum committere, et suam fidem virtutemque experiri. Quo facto communità omnium voluntate et opinione, consensu summo constituit Curio, cùm primū sit data potestas, prælio rem committere.

*Relinquitur nova religio*, os meteis en otro nuevo escrúpulo si, quebrantando el juramento que ahora os obliga, atendéis al que se disolvío por la deposicion del capitán y mudanza de estado. *At credo*, mas sin duda que no teniendo queja de César la teneis de mí. *Qui de meis*, á quien no toca hacer mención de los beneficios, etc. *Aut quem ad finem*, ó la prosperidad y fortuna á que hemos llegado. *Sinu*, enseñada. *Compulerim*, y los redujese á términos de no poder ser socorridos con viveres ni por tierra ni por mar. *Ignominiam*, el borron de Corfinio. *Præjudicia*, los desastres anteriores á la guerra africana. *Remitto*, os restituyo lo que me disteis. *Interpellabant dicentes*, interrumpian su razonamiento. *Cum primū sit potestas*, en teniendo proporcion probar la batalla.

XII. Postero die, productos loco eodem quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat. Ne Varus quidem Actius dubitat copias producere; sive sollicitandi milites, sive aequo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem prætermittat. Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magno, at difficili, et arduo adscensu. Hanc uterque, si adversariorum copiæ transire conarentur, exspectabat, quòd aequiore loco prælum committeret. Simul a sinistro cornu P. Accii equitatus omnis, et una levis armaturæ interjecti complures, cùm se in vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum, et duas Marrucinorum cohortes mittit, quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis, ad suos refugerunt: relictæ ab iis, qui unâ procurrerant, levis armaturæ circumveniebant atque interficiebantur a nostris. Huc tota Vari conversa acies suos fugere, et concidi videbat. Tum Rebilus, legatus Cæsaris, quem Curio secum ex Siciliâ duxerat, quod magnum habere usum in re militari sciebat: « Perterritum, inquit, hostem vides, Curio. Quid dubitas ut temporis opportunitate? » Ille unum elocutus, ut memoriâ tenerent milites ea quæ pridie sibi confirmassent, sequi sese jubet, et præcurrat ante omnes: adeoque erat impedita vallis, ut in adscensu, nisi sublevati a suis, primi non facile eniterentur. Sed præoccupatus animus Actianorum militum timor, et fuga et caede suorum, nihil de resistendo cogitabat, omnesque jam se ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque prius, quâm telum adjici posset, aut nostri propius accederent, omnis Vari acies terga vertit,

XII. *Constiterat*, en que había estado acampado. *Ne Varus quidem* (tmesis), Varo tampoco duda, etc. *Prætermittat facultatem*, para no perder la ocasión de indagar el ánimo de los soldados. *Uterque exspectabat si copiæ adversariorum*, unos y otros aguardaban á que, etc. *Simul a sinistro cornu*, al mismo tiempo se divisa por el ala izquierda toda la caballería de P. Accio, y juntamente muchísimos de infantería mezclados. *Equis admissis*, dando espuela á los caballos. *Qui levis armaturæ procurrerant unâ*, los armados á la ligera que habían salido con la caballería, desamparados de ella, eran rodeados, etc. *Huc tota*, todo el ejército de Varo que estaba mirando. *Usum in re*, que sabía que tenía mucha práctica en la milicia. *Opportunitate temporis*, de tan bella ocasión. *Impedita*, tan quebrado que los primeros no podían subir á no sostenerlos los suyos. *Præoccupatus*, sobre cogidos los soldados de Accio del temor. *Adjici posset*, antes que pudiesen echar mano de las armas...

sequer in castra recepit. Quā in fugā Fabius Pelignus, quidam ex infimis ordinibus de exercitu Corionis, primum agmen fugientium consecutus, magnā voce Varum nomine appellans requirebat, uti unus esse ex ejus militibus, et monere aliquid velle ac dicere videretur. Ubi ille sāpius appellatus adspexit, ac restitit, et quis eset, aut quid vellet quāesivit. humerum apertum gladio appetit, paulumque abfuit, quin Varum interficeret. Quod ille periculum, sublatō ad ejus conatum scuto, vitavit. Fabius a proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine ac turbā portae castrorum occupantur, atque iter impeditur: pluresque in eo loco sine vulnere, quam in prælio aut fugā, intereunt. Neque multum abfuit, quin etiam castris expellerentur: ac nonnulli protinus eodem cursu in oppidum contendenter. Sed cum loci natura, tum munitio castrorum adītum prohibebat: quōd ad prælium egressi Curionis milites, iis rebus indigebant, quæ ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit, suis omnibus præter Fabium incolumibus, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfictis, ac mille vulneratis: qui omnes discessu Curionis multique præterea per simulationem vulnerum, ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Quā re animadversā, Varus, et terrore exercitus cognito, buccinatore in castris et paucis ad speciem tabernaculae relicts, de tertīā vigiliā silentio exercitū in oppidum reducit.

XIII. Postero die Curio Uticam obsidere, et vallo circummuniere instituit. Erat in oppido multitudo insolens belli diuturnitate otii: Uticenses pro quibusdam Cæsaris in beneficiis

*Pelignus quidam ex*, un soldado raso del Abruzzo. *Uti* videretur *unus esse*, como si fuera uno de su ejército, y quisiese, etc. *Appetit gladio*, le tiró un tajo en el hombro descubierto. *Scuto sublatō ad*, amparándose del golpe con el escudo. *Nonnulli protinus*, algunos no cesaron de correr hasta meterse dentro de la plaza. *In columibus*, sin haber perdido otro soldado que Fabio. *Ad speciem*, para aparentar.

XIII. *Insolens*, desacostumbrada á los ejercicios de la milicia por la larga paz...

*Buccinatore*, los trompetas. El oficio de estos era hacer señal para que se remudasen los que por la

noche hacían la guardia de *vigilia* ó *vigilia*.

illi amicissimi: conventus, qui ex variis generibus constaret; terror ex superioribus præliis magnus. Itaque de deditione omnes palam loquebantur, et cum P. Actio agebant, ne suā pertinaciā omnium fortunas perturbari vellet. Hæc cum agebantur, nuncū præmissi ab rege Jubā venerunt, qui illum cum magnis copiis adesse dicerent, et de custodiā ac defensione urbis hortarentur; que res eorum perterritos animos confirmavit. Nuntiabantur hæc eadem Curioni, sed aliquandiu fides fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Jamque Cæsaris in Hispaniā res secundæ in Africam nuntiis ac litteris perferebantur. Quibus omnibus rebus sublatō, nihil contra se regem nisurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus comperit, minus quinque et viginti milibus longè ab Uticā ejus copias abesse, relictis munitionibus sese in castra Corneliana recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre cepit, statimque in Siciliam misit, ut due legiones reliquaque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aplissima naturā, et loci munitione, et maris propinquitate, et aquæ et salis copiā, cuius magna vis jam ex proximis erat salinis eō congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cuius erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque, suorum omnium consensu Curio reliquas copias expectare, et bellum parabat.

XIV. His constitutis rebus, probatisque consiliis, ex pér fugis quibusdam oppidanis audit, Jubam revocatum finitimo bello et controversiis Leptitanorum, restitisse in regno; Saburam ejus præfectum cum mediocribus copiis missum Utica appropinquare. His auctoribus temerē credens, consilium commutat, et prælio rem committere constituit. Multam ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus, fiducia rei bene gerendæ. His

*Conventus*, el ayuntamiento, compuesto de diversas clases de personas. *Ne suā pertinaciā*, no arruinase á todos con su obstinación. *Aliquandiu fides*, pero por algún tiempo no las dió crédito. *Sublatō*, engreido. *Certis auctoribus*, luego que supo de cierto. *Bellum ducere*, y alargar la guerra

XIV. *Revocatum*, llamado de otra guerra que tenía más cerca. *Leptitanorum*, de los de Lebeda. *His auctoribus*, creyendo estas voces vagas. *Committere*, probar el trance de la batalla. *Proventus temporis*, la prosperidad pasada ..

rebus impulsus, equitatum omnem primā nocte ad castra hostium mittit, ad flumen Bagradam, quibus praeerat Sabura, de quo antē erat auditum. Sed rex omnibus copiis insequebatur, et sex millium passuum intervallo a Saburā conserderat. Equites missi nocte iter conficiunt. Imprudentes atque inopinantes hostes adgrediuntur. Numidae enim quādam barbarā consuetudine nullis ordinibus passim conserderant. Hos oppressos somno, et dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt. Multi perterriti profugunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt. Curio cum omnibus copiis quartā vigilā exierat, cohortibus quinque castris praesidio relictis. Progressus millia passuum sex, equites convenit; rem gestam cognovit: ex captiuis quærerit, quis castris ad Bagradam prae sit. Respondent, Saburam. Reliqua, studio itineris conficiendi, quærere prætermittit, proximaque respiciens signa: «Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? Abesse regem, exigua esse copias missas, quæ paucis equitibus pares esse non potuerunt. Proinde ad predam, ad gloriam properate, ut jam de præmiis vestris, et de referendā gratiā cogitare incipiamus.»

XV. Erant per se magna quæ gesserant equites, præsertim cùm eorum exiguis numerus cum tantā multitudine Numidarum conferretur. Hæc tamen ab ipsis inflatiū commorabantur, ut de suis homines laudibus libenter prædicant. Multa præterea spolia præferabantur; capti homines, equitesque producebantur, ut quidquid intercederet temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant. Equites sequi jubet sese, iterque accelerat, ut quād maximè ex fugā perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti, subsequi non poterant; atque alii alio loco resistebant. Né hæc quidem res Curionem ab spe mora

*Bagradam, Megrida. Conserderant, habian acampado sin unioni orden. Praesidio, para defensa del campamento. Convenit equites, encontró y supo de la caballería, etc. De gratiā referendā, de premiar vuestros trabajos.*

XV. *Conferretur, si se comparaba. Commemorabantur inflatiū, pero ellos lo encarecian mas. Intercederet, todo el tiempo que pasaba. Non deerant, correspondian. Alii alio, se paraban á trechos...*

batur. Juba, certior factus a Saburā de nocturno prælio, duo millia Hispanorum et Gallorum equitum, quos saec custodiæ causā circum se habere consueverat, et peditum eam partem, cui maximè confidebat, Saburæ submittit. Ipse cum reliquis copiis elephantisque quadraginta lentiū subsequitur, suspicatus, præmissis equitibus, ipsum affore Curionem. Sabura copias equitum peditumque instruit, atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant, ac pedem referant: sese, cùm opus esset, signum prælii daturum, et, quod rem postulare cognovisset, imperaturum. Curio ad superiorem spem, additā præsentis temporis opinione, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum deduct. Quibus ex locis cum longius esset progressus, confecto jam labore exercitu, sexdecim millium spatio consistit. Dat signum suis Sabura, aciem constituit, et circumire ordines atque hortari incipit; sed peditatu dumtaxat procul ad speciem uitur, equites in aciem mittit. Non deest negotio Curio; suosque hortatur ut spem omnem in virtute reponant. Nec militibus quidem, ut defessis, neque equitibus, ut paucis et labore confectis, studium ad pugnandum virtusque deerat. Sed ii erant numero ducenti. Reliqui in itinere substiterant. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant hostes loco cedere cogebant. Sed neque longius fugientes prosequi, nec vehementius equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circumire aciem nostram, et aversos proterere incipit. Cum cohortes ex acie procurrissent, Numidae integri celeritate impetum nostrorum effugiebant; rursusque ad ordines suos se recipientes circumibant, et ab acie excludebant. Sic, neque in loco manere ordinesque servare, neque procurrere et casum subire, tutum videbatur. Hostium copiae summissis ab

*Morabatur ab spe, detenia las esperanzas de Curion. Affore, que les seguiría el mismo Curion. Incipit, comienza á recorrer las filas y á animarlos. Ad speciem, para aparentar. Negotio, á su obligacion. Ut defessis... ut paucis, aunque cansados... aunque pocos en número. Substiterant, quedaron cansados en el camino. Vehementius, ni apretar mucho á los caballos. Cornu, por las dos alas. Proterere aversos, á atropellarlos por la espalda. Procurrissent ex acie, si algunas compañías avanzaban fuera de su formacion. Integri, descansados. Circumibant, cercábanlos al retirarse á sus filas, y no les permitian incorporarse con los suyos. Procurrere, ni avanzar y tentar la suerte...*

rege auxiliis crebrò augebantur. Nostros vires lassitudine defiebant. Simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quòd tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de suā salute desperantes, ut extremo vite tempore homines facere consueverunt, aut suam mortem miserabantur, aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris et luctus. Curio, ubi perterritis omnibus, neque cohortationes suas neque preces audiri intellegit, unam, ut in miseria rebus spem reliquam salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos, atque eō inferri signa jubet. Hós quoque preoccupat missus a Saburā equitus. Tum verò ad summam desperationem nostri pervenient, et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius praefectus equitum, cum paucis equitibus circumstens, ut fugā salutem petat, atque in castra contendat: et se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio, nonquam amissō exercitu, quem a Cæsare fidei suā commissum acceperit, se in ejus conspectum reversurum confirmat; atque ita prælians interficitur. Equites perpauci ex prælio se recipiunt. Sed ii, quos ad novissimum agmen, eorum reficiendorum causā, substititus demonstratum est, fugā totius exercitus procul animadversā, sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

XVI. His rebus cognitis, M. Rufus quæstor in castris relicitus a Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicitur, magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad littus appulsas habeant. Sed tantus fuit omnium

*Nostros*, desmayaban de cansados los nuestros. *Unam spem... reliquam*, el único remedio ó esperanza de vida. *Inferri*, y dirigir allí las banderas, los escuadrones. *Integri*, mueren sin heridas. *Circumstens*, que estaba inmediato. *Ad novissimum agmen*, que se quedaron atrás para que descansasen los caballos, como ya dijimos.

XVI. *Omnes scaphas appulsas*, que al anochecer tengan preventas todas sus lanchas en la ribera...

*Milites*, en lugar de *pedites*, los de á pié.

terror, ut alii adesse copias Juba dicentes, alii cum legionibus instare Varum, jamque se pulverem venientium cernere (quarum rerum nihil omnino acciderat), alii classem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus, sibi quisque consulebat. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium oneriarum magistros incitabat. Pauci lenunculi ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta erat completis litoribus contentio, qui potissimum ex magno numero condescenderent, ut multitudine atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui ob timorem propriū adire tardarentur. Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiæ, qui aut gratiā aut misericordiā valerent, aut naves adnare possent, recepti in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquæ copiæ, missis ad Varum noctu legatorum numero centuriomib⁹, sese ei dediderunt. Quorum cohortes militum Juba postero die ante oppidum conspicatus, suam esse prædicens prædam, magnam partem eorum interfici jussit, paucos electos in regnum remisit. Cum Varus suam fidem ab e⁹ lœdi quereretur, neque resistere auderet, ipse equo in opidum vectus, prosequenteribus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis diebus, quæ fieri vellet Uticæ constitutæ atque imperavit, diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

*Instare*, que estaba encima. *Consulebat sibi*, atendía á su propio remedio. *Lenunculi*, pocos barcos acudían á cumplir con lo que se les mandó. *Sed tanta*, pero estando llena de gente la ribera, era tan grande la alteración sobre quienes, etc. *Ut multitudine*, que con el tropel, y cargándose mucho los barcos, algunos se ahogaron. *Reliqui*, y los demás se recelaban de acercarse. *Valerent aut gratiā*, que ó por favor ó compasión que de ellos tenían, ó porque nadando pudieron alcanzar las naves, etc. *Suam fidem lœdi*, que se quebrantaba la palabra que tenía dada.